

# SHABAT CHAZIT 2015





# Lechu Neranena

## Salmo 95

Venham, tenhamos um momento de reflexão:  
Olhai às ondas do mar;  
Escutai o sábio silêncio que emanam as montanhas;  
Relaxai por um momento à sombra de um Jacarandá

Por trás de tudo o que é belo e calmo  
Reinam o espírito do amor  
E o espírito da liberdade

O amor que nos ensina a ser humildes e corajosos;  
A liberdade que nos ensina a responsabilidade.  
Pois somente quando o amor é distribuído;  
E a liberdade conquistada por todos  
É que deixamos de ser rebanho  
Para tornamo-nos pastores de nossos próprios destinos

Lechú neránena lAdonai  
Nará letzúr Ishénu.  
Necádma fanáv betodá  
Bizmirót naría ló.  
Ki el gadól Adonái  
Umélech gadól  
Al col Elohim

Versão interpretativa  
Chazit Hanoar

# Shiru Ladonai

## Salmo 96

Shirú ladonai shir chadash  
Shiru ladonai kol haaretz.  
Shirú ladonai barchú shemó basrú miyom leyom ieszuató.  
Saprú bagoym kevodó bechol haamim nifleotav.  
Ki gadol Adonai umehulal meod nora hu al kol elohim.  
Ki kol elohei haamim elilim  
vaadonai shamaym assá.  
Hod vehadar lefanav oz vetiferet bemikdashó.  
Habú ladonai mishpechot amim Habú ladonai kavod vaouz.  
Habú ladonai kevod shemó seú Minchá ubou lechatzrotav.  
Hishtachavú ladonai behadrat koDesh chilú mipanav kol haaretz. Imrú bagoym Adonai malach  
Af tikon tevel bal timot  
Iadin amim bemeisharim.  
Ismechú hashamaym vetaguel haaretz  
Iram hayam umloó.  
Iaaloz sadai vechol asher bó  
Az ieranenu kol atzei iaar.  
Lifné Adonai ki va ki va lishpot haaretz  
Ishpot tevel betzedek veamim beemunató.

Versão interpretativa  
Chazit Hanoar

Cantemos todos uma nova canção  
Uma canção que celebre a vida  
Uma canção que celebre o respeito  
Uma canção que nos transforme em pessoas melhores.

Pois através da música nos relacionamos com o mundo  
E através da música nos relacionamos com o outro  
E ficamos felizes com a música  
Pois ela nos incentiva em nossa luta  
Por um mundo justo e harmonioso.

Que dance o mar em sua infinita sabedoria  
Que alegre-se o campo e tudo que contém  
Que cantem todas as árvores e animais do bosque  
Que abracem-se os seres humanos de todo canto.

Ao escutarem as notas de um novo amanhã  
Ao escutarem o som da liberdade e da cooperação  
E ao lembrarem daqueles que cantam  
Enquanto constroem um mundo melhor.

# Zamru ladonai

## Salmo 98

Zamrú ladonai bechinor  
Bechinor vekol zimrá.  
Bachatzotzrot vekol shofar  
Hariu lifnei hamelech Adonai.  
Iram hayam umloó  
Tevel veioshvei ba.  
Neharot imchau chaf  
Iachad arim ieranenu.  
Lifné Adonai ki ba lishpot haaretz  
Ishpot tevel betzedek  
Veamim bemeisharim.

### Versão interpretativa Chazit Hanoar

Cantemos juntos e com alegria  
Nesse dia de Shabat  
Cantemos por estarmos juntos  
Construindo um amanhã melhor



Shabat e comunidade, para muitos parecem um duplo inseparável e óbvio, mas na realidade não foi sempre assim. Esse Shabat que conhecemos começou com a criação de um Cabalat Shabat (Recebimento do Shabat), que teve seu início marcado com a composição do Lechá Dodi, em Tzfat no século XVI. A tradição consistia em dirigir-se com seus discípulos, no final da tarde de sexta-feira para debaixo de uma macieira e cantar o Lechá Dodi, em cuja melodia consta o recebimento da “noiva” do Shabat.

Atualmente, o Cabalát Shabat é a ocasião na qual todos viemos à sinagoga e compartilhamos juntos esse momento especial. O Shabat é um momento de descanso, de reflexão, de fugir do padrão, de confraternização. Pensamos naquilo que construímos e vivemos na última semana, mas a alegria só é boa quando pode ser compartilhada e por isso celebramos o Shabat em comunidade, fazendo brilhar essa linda particularidade que é a comunidade judaica em qualquer lugar do mundo.

## Shabat em Comunidade

# Lechá Dodi

Lechá Dodí likrat kalá penê shabat nekablá.

Shamor vezachor vedibur echad, hishmíanu el hameiuchad, Adonai echad ushemó echad leshem uletiferet velitehilá.

Lechá Dodí likrat kalá penê shabat nekablá.

Likrat shabat lechú venelchá, ki hí mekor habrachá, merosh mikedem nessuchá, sof maassé bemachshavá techilá.

Lechá Dodí likrat kalá penê shabat nekablá.

Iamin usmol tifrotzí, veet Adonai taaritzí, al iad ish ben partzí, venismechá venaguilá.

Lechá Dodí likrat kalá penê shabat nekablá.

Boí beshalom ateret baalá, gam bessimchá uvetzaholá, toch emunê am segulá, boí kalá, boí kalá.



Para o judaísmo, o compromisso é a condição do sagrado  
E o casamento, uma de suas materializações.  
No entanto, cada tempo e cada ser têm sua noiva,  
Que deve ser buscada antes de ser recebida.

Neste dia de Shabat, cantamos e celebramos lado a lado,  
Aguardando ansiosamente o encontro com o sagrado,  
Sem nos esquecermos que “o” sagrado não existe por si só:  
Ele depende do contexto e daquilo que desejamos.

Seria melhor lembrar o que pode tornar-se sagrado.  
Como a parceira que, mediante compromisso, vem a ser também noiva,  
Guardar a energia e singularidade de cada encontro,  
Para realizar aquilo que há de único no que se repete, aparentemente igual, toda semana, todo dia, em vários momentos.

Para experimentar o sagrado se necessita esforço, repetição e diferença.  
É isso que o Shabat vem nos lembrar,  
Que estar alegre e presente se renova através de hábitos e escolhas,  
E que as experiências se tornam especiais quando somos movidos por nossas primeiras intenções – as mais fortes e verdadeiras.

Versão interpretativa  
Chazit Hanoar

# Espírito do Shabat

Mizmor shir leyom hashabat.

Tov lehodot ladonai

Ulezamer leshimchá elyon.

Lehaguid baboker chasdêcha

veemunatêcha baleilot.

Alê assor vaalê navel alê higayón bechinor.

Mizmor shir leyom hashabat.

Tov lehodot ladonai

Ulezamer leshimchá elyon.

Ki simachtani Adonai befaolêcha

bemaassê iadêcha aranên.

Ma gadlú maassêcha Adonai meod amkú

machshevotêcha.

Como é bom saber que não vivemos em vão!  
Acordar para semear o amor  
Deitar após fazer o bem  
Sonhar com uma nova Era  
De liberdade e justiça  
Relembrar daqueles que nos serviram de exemplo!  
Visando o bem de seu grupo  
Mais do que o seu próprio  
Caminhando graciosamente  
Buscando a harmonia, a Coerência com nossos princípios

Buscar no Shabat força e paciência!

Ainda que seja longa e árdua a nossa luta  
E que muitos insistem em resistir  
Atendo-se a um mundo antigo e decadente  
Havemos de alcançar  
Uma Medinat justa!  
Uma Medinat exemplo!  
Que coexista e trabalhe para a paz!

Inspirada nos valores judaicos  
Nas palavras de nossos profetas  
E na humanidade de nossos patriarcas

Uma Medinat exemplar!  
Epicentro de um mundo melhor  
Que recordamos hoje que devemos construir.

Nossa história começa com Adão e Eva, que moravam no Éden.  
De um jardim de harmonia e contato com a natureza nós viemos,  
E um ato de transgressão tornou o ser humano livre para criar sua história, seu destino.  
Mas a imagem do Éden não saiu de nós.

Por toda vida e história judaica, almejamos uma Era de harmonia e de respeito, na qual os povos se darão bem e o leão se deitará com o cordeiro.

Uma história com sentido, um horizonte que nos faz responsáveis pelo que fazemos.

E a nossa visão, nossa sociedade utópica e modelo para o mundo.

Um lugar de respeito, liberdade, justiça social e consciência ambiental,

É nosso Éden e nossa Era Messiânica.

É o compromisso que nos une hoje a noite  
Para fazermos desse shabat uma prédica de um mundo melhor.

## A Nossa Visão

Alcançar em nossa Medinat Israel uma sociedade baseada nos princípios de respeito, liberdade, justiça social e consciência ambiental, que atue constantemente por sua melhoria e sirva de exemplo para o mundo. Além disso, assegurar a existência e continuidade de um povo judeu consciente de sua identidade.

## Mizmor Shir

Versão interpretativa  
Chazit Hanoar

## Yihie Tov

Ani mabit mehachalon  
Vezeh oseh li dei atzuv,  
Ha'aviv chalaf avar lo  
Mi yodea im yashuv  
Haleitzan hayah lemelech  
Hanavi niyah leitzan  
Veshachacti et haderech  
Aval ani od kan

Veyihyeh tov  
Yihyeh tov, ken  
Lifamim ani nishbar  
Az halailah  
Ho halailah  
Itach ani nish'ar

Yeladim lovshim knafaim  
Veafim el hatzava  
Veacharei shnataim  
Hem chozrim lelo tshuvah  
Anashim chayim bemetach  
Mechapsim sibah linshom  
Uvein sinah leretzach  
Medabrim al hashalom

Eu olho pela janela  
E isso me faz ficar triste  
A primavera se foi  
Ninguém sabe se voltará  
O palhaço virou rei  
O profeta virou palhaço  
E esqueci o caminho  
Mas ainda estou aqui

E ficará bem  
Ficará bem sim  
As vezes eu quebro  
Então hoje a noite  
Ah, hoje a noite  
Com você eu ficarei

Crianças vestem asas  
E voam para o exército  
E depois de dois anos  
Elas voltam sem resposta  
Pessoas vivem em tensão  
Pocuram motivo para respirar  
E entre o ódio e o assassinato  
Falam sobre a paz

## Adonai Malach Salmo 93

Adonai malach gueut lavesh  
Lavesh Adonai oz hitazar  
Af tikón tevel bal timot.  
Nachón kissachá meaz  
meolam atá.  
Nasseú neharot Adonai,  
Nasseú neharot kolám  
Isseú neharot dochyam.  
Mikolot maym rabim  
Adirim mishberê iam  
Adir bamarom Adonai.  
Edotêcha neemnú meod  
Leveitecha naavá kodesh  
Adonai leorech iamim.

Versão interpretativa  
Chazit Hanoar

A criação é repleta de amor  
Revestida majestosamente com o todo a sua  
excelência  
O seu trono de liberdade se cinge de poder  
E se afirma no planeta

A criação se completa  
Pois dotada é de toda a unidade  
E cada ser humano, cada animal e cada planta  
Cada manifestação e sentimento  
Todo o olhar perdido ou apaixonado  
Se torna um só,  
Quando o eu se torna nós.

E sobre a sensação serena da unicidade  
A harmonia reinará  
Para todo o sempre  
Para a eternidade



## Kadish de Enlutados

Itgadal veitkadash shemé rabá (amén).  
Bealmá di vra chiruté veiamlich malchuté  
Bechaiechón uveiomeichón uvechaiei dechol beit  
Israel  
Baagalá uvizman kariv veimrú amén.

Ihé shemé rabá mevorach lealam ulealmei  
almaia

Itbarach veisctabach veitpaar veitromam  
veitnasé  
Veithadar veithalé veithalal  
Shemé dekudeshá brich hu.  
Leelá min kol birchatá veshiratá  
Tushbechatá venechematá damirán bealmá  
veimrú amén.

Ihé shelamá rabá  
Min shemaiá vechaim (tovim)  
Aleinu veal kol israel veimrú amén.

Osé shalom bimromav  
Hu iaassé shalom  
Aleinu veal kol israel veimrú amén  
Veal kol ioshvei tevél  
Veimrú amén

Hashkivênu adonai elohênu leshalom  
Vehaamidênu malkênu lechaim  
Ufros aleinu sucat shlomecha  
Vetaknênu behetzá tová milfanêcha...  
Ufros aleinu sucat shlomêcha.  
Baruch atá Adonai,  
Haporés sucat shalom  
Aleinu veal kol amó Israel  
Veal Ierushalaim.

Que nos seja dado o privilégio de viver a vida como  
ela merece ser vivida  
Que durmamos sonhando com um mundo com mais  
justiça e paz  
Que todo ódio, preconceito e sentimentos ruins sejam  
afastados por nós  
Que a paz reine em todos os reinos  
Que a compaixão defina meus atos e que a justiça me  
impeça de ter inimigos  
Que a fome e as doenças passem longe de todas as  
famílias  
E que, quando despertarmos para a vida,  
Emparelhemos todas as nossas ações com os nossos  
sonhos  
E só assim, depois de que tenhamos certeza que  
fazemos tudo o que podemos fazer para que isso  
aconteça,  
Possamos deitar em paz novamente e dormir com  
a certeza de que a nossa vida é uma fonte de graça e  
plenitude

E assim, que a fonte de vida abra um talit de paz sobre  
nós, sobre Jerusalém e sobre toda a Humanidade.

שמע ישראל יהוה אלהינו יהוה אחד

Shemá Israel Adonai elohênu Adonai echad

## Shemá Israel

## Hashkivênu

Versão interpretativa  
Chazit Hanoar

# Veshamru

Veshamrú bnei Israel et hashabat,  
Laassot et hashabat  
Ledorotam brit olam.  
Beini u beyn bnei Israel ot hi leolam  
Ki sheshet iamim assá Adonai  
Et hashamaym veet haaretz,  
Ubayom hashevií shabat vaynafash.

Ossé shalom bimromav  
Hú iaassé shalom alénu,  
Veal kol Israel  
Veimrú amen.

Vaiechulu hashamaim  
Vehaáretz vechól tzvaám  
Vaichál Elohim  
Baiom hashvií  
Melachtó Ashér assá  
Vaishbot baióm hashvií  
Mikól melachto ashér assá  
Vaivárech Elohím  
Et iom hashvií  
Vaikadesh otó.  
Ki vo Shavát  
Mikol melachtó  
Ashér bará  
Elohim laassót



Elohênu velohê Avotênu,  
Retzê binnuchatênu  
Kadshênu bemitzvotêcha  
Veten chelkênu betoratêcha  
Sabênu mituvecha  
Vessamchênu bishuatêcha.  
Vetaher livênu leovdêcha beemet,  
Vehanchilênu Adonai Elohênu beahavá uveratzón  
Shabat kodshêcha  
Veyanuchu bá Israel mekadshê shemechá  
Baruch atá Adonai mekadesh hashabat.

Sabênu

## Um futuro de justiça

Não nascemos, nós, com a cabeça no presente,  
desde Abraão até Theodor Hertzl.  
Enquanto ligados ao passado,  
estamos inevitavelmente conectados ao futuro.  
O futuro é o que ainda nos faz existir:  
Um dia almejamos novas gerações,  
outro almejamos a liberdade,  
outro uma lei,  
outro uma terra - que ainda nem conhecíamos  
outro um templo que nos elevasse espiritualmente.  
Por outros dois mil anos vislumbramos o retorno,  
a volta ao lugar onde nos sentíamos plenos.  
E hoje, já com o nosso lar em mãos,  
nos perguntamos: de que vale tudo isso?  
Regressamos a Israel, mas só fisicamente.  
Precisamos usar as nossas gerações,  
a nossa liberdade,  
a nossa lei,  
a nossa terra  
para crescermos como seres humanos,  
e quem sabe um dia tornar real  
a busca que está por trás de toda a nossa história:  
A era de harmonia e plenitude,  
de sinceridade e humanidade.

E que depende de nós para se realizar.

Eu e você mudaremos o mundo  
Eu e você e depois virão os outros  
Já disseram isso antes, não importa  
Eu e você mudaremos o mundo  
Eu e você tentaremos desde o princípio  
Será difícil para nós, mas não importa  
Já disseram isso antes, não importa  
Ani veata neshane et haolam

Ani veata neshane  
et haolam  
Ani veata az iavou kvar culam  
Amru et ze kodem lefanai, lo meshane  
Ani veata neshane  
et haolam  
Ihie lanu ra ein davar, ze lo nora  
Amru et ze kodem lefanai, lo meshane  
Ani veata neshane et haolam  
Eu e você mudaremos o mundo.

## Ani Ve Ata

Arik Einstein

## Kadish de Enlutados

Itgadal veitkadash shemé rabá (amén).  
Bealmá di vra chiruté veiamlich malchuté  
Bechaiechón uveiomeichón uvechaiei dechol beit  
Israel  
Baagalá uvizman kariv veimrú amén.

Ihé shemé rabá mevorach lealam ulealmei almaiá

Itbarach veishtabach veitpaar veitromam veitnasé  
Veithadar veithalé veithalal  
Shemé dekudeshá brich hu.  
Leelá min kol birchatá veshiratá  
Tushbechatá venechematá damirán bealmá veimrú  
amén.

Ihé shelamá rabá  
Min shemaiá vechaim (tovim)  
Aleinu veal kol israel veimrú amén.

Osé shalom bimromav  
Aleinu veal kol israel veimrú amén  
Veal kol ioshevi tevél  
Veimrú amén

# Adon Olam



Adon Olam asher malach  
Beterem kol ietzir nivrá  
Leet naassá becheftzo kol  
Azai melech shemo nikrá.

Veacharei kichlot hakol  
Levadó imloch norá.  
Vehu haiá, vehu hové  
Vehú ihié betifará.

Vehu echad veein sheni  
Lehamshil lo lehachbira.  
Belí reishit, belí tachlit  
Velo haoz vehamisrá.

Vehu Elí vechai goalí  
Vetzur chevli beet tzará  
Vehu nissí umanos li  
Menat kossi beyom ekrá.

Beiadó afkid ruchí  
Beet ishan veairá.  
Veim ruchí gueviatí  
Adonai li veló irá.

Baruch atah, Adonai,  
Eloheinu melech haolam,  
borei p'ri hagafen. (Amen)

Baruch atah, Adonai,  
Eloheinu, melech haolam,  
asher kid'shanu  
bemitsvotav v'ratsa vanu,  
v'shabat kod'sho  
b'ahava uv'ratson  
hinchilanu,  
zikaron l'maasei v'reishit.  
ki hu yom t'chila l'mikraei kodesh,  
zecher litsiat Mitsrayim.  
Ki vanu vacharta  
v'otanu kidashta  
mikol haamim,  
v'Shabat kodsh'cha  
b'ahava uv'ratson  
hinchaltanu.  
Baruch atah Adonai,  
m'kadesh haShabat. (Amen)

O vinho representa a liberdade  
A liberdade que queremos para nós  
A liberdade que queremos para os que nos rodeiam  
A liberdade que queremos para o nosso povo.  
A liberdade que queremos para todos os povos do  
mundo e a todos que habitam na terra.

# Kidush

# Hamotzi

Baruch Atah Adonai, Eloheinu Melech  
haolam,  
Hamotzi lechem min haaretz.

Essas chalót são o fruto do trabalho do homem.  
O esforço de cada jornada com a qual recebemos  
o Shabat.  
Abençoemos o trigo!  
Abençoemos o pão que seja em abundância para  
toda a humanidade  
Peçamos uma bênção de paz para Israel e todos  
os  
seus vizinhos.  
Peçamos bondade, generosidade e compaixão  
entre todas as nações e povos do mundo!

# CHAZAK VÊ ALÊ!



